

Nydia Ecury



## Pashènt aki banda    Next-door Patient

---

Mi ta tendebo den anochi.  
Ora bo kurason kibra  
den anochi.  
Ora bo ta bo so ku nochi  
i un peso inmensamente kruel.

I hear you in the night,  
when your heart breaks in the night,  
when you're alone with the night,  
and some cruel burden.

Mi ta tendebo den anochi.  
Ora speransa hui bai lagabo  
i dianan benidero  
por parse di ta  
mas nochi i nochi so.

I hear you in the night,  
when hope flees away from you  
and days to come may seem to be  
more nights; mere nights?

Ora mi tendebo den anochi  
mi pensamentunan ke tras pasá  
densidat di muraya  
pa mi djis toka bo doló  
i hasi maske t'un parti  
di mi tambe.

I hear you in the night,  
and aim to think my way  
through the density of the wall  
so as to touch your pain  
and make it partly mine.

Mi ta tendebo den anochi.  
I si tabata por  
lo mi a brasabo tiernamente  
den anochi  
aunke stranhero nos ta  
un pa otro  
i tur loke mi sa ta  
ku bo ta un hende muhé  
i ku bo kurason  
ta kibra den anochi.

I hear you in the night,  
and would if I could  
hold you tenderly in the night  
though strangers we may be.  
I to you.  
You to me.  
And all I know is  
that you're a woman  
whose heart breaks in the night.

Ai, nochi,  
nochi pretu,  
profundo —

The night  
so dark,  
so deep —

